

НАИВНЕ И МАРГИНАЛНЕ УМЕТНОСТИ **biennial** OF NAÏVE AND MARGINAL ART

14th бијенале

МУЗЕЈ НАИВНЕ И МАРГИНАЛНЕ УМЕТНОСТИ
MUSEUM OF NAÏVE AND MARGINAL ART

35000 Jagodina, Boška Đuričića 10
Serbia

Tel./fax: +381 (0)35 244 317

e-mail: bijenale@naiveart.rs

<http://www.naiveart.rs>

КАЛЕНДАР БИЈЕНАЛА / AGENDA OF THE BIENNIAL

Рок за достављање радова / Submission of works
20. мај - 26. август 2009. / May 20th - August 26th, 2009

Жирирање радова / Evaluation of works
29-30. август 2009. / August 29th - August 30th, 2009

Отварање изложбе / Opening of the exhibition
9. октобар 2009. / October 9th, 2009



ПРАВИЛНИК И ПОСЛОВНИК 14. БИЈЕНАЛА НАИВНЕ И МАРГИНАЛНЕ УМЕТНОСТИ

01. Организатор 14. Бијенала наивне и маргиналне уметности (у даљем тексту Бијенале) је Музеј наивне и маргиналне уметности у Јагодини, Србија (у даљем тексту Организатор).
02. Правилник и Пословник Бијенала доноси Управни одбор Музеја наивне и маргиналне уметности.
03. Службени језици Бијенала су српски и енглески.
04. Отварање изложбе предвиђено је за 9. октобар 2009. године у Музеју наивне и маргиналне уметности у Јагодини и трајаће до 11. новембра 2009. године.
05. Конкурс је отворен за све уметнике који прихватају услове учешћа. Уметници задржавају потпуно слободу избора теме и технике. За излагање ће бити прихваћени само оригинални радови настали у последње две године. Уметници конкуришу са највише 3-5 радова.
06. Изложбене категорије су:
а. сликарство, б. цртеж-графика, в. скулптура и г. инсталације.
07. Радови треба да буду потписани и опремљени за излагање, са попуњеним обрасцима из прилога. Неопремљени радови биће изложени и опремљени према одлуци Организатора.
08. Конкурс ће бити објављен у дневном листу *Политика*.
09. Обрасци за пријављивање могу се добити на сајту организатора:
www.naiveart.rs
Организатор признаје и фотокопиран пријавни образац.
10. Пријавни образац попуњити читко, штампаним словима, са свим траженим подацима. Подаци из пријавног обрасца биће употребљени за каталог. Аутори се обавезују да обавесте Организатора о евентуалној промени адресе.
11. Радови, пријавни образац и потврда о уплати партиципације (са именом и презименом учесника) достављају се најкасније до 26. августа 2009. године, лично или поштом на адресу:
**Музеј наивне и маргиналне уметности
за 14. Бијенале наивне и маргиналне уметности,
35000 Јагодина, Бошка Ђуричића 10.**
12. Контакт са ауторима обављаће се телефоном **035 244 317** или путем е-mail: bijenale@naiveart.rs
Контакт ће обављати кустоси Музеја наивне и маргиналне уметности.
13. Сви аутори који се пријављују за учешће на Бијеналу (пријавни образац у прилогу), плаћају партиципацију.
14. Аутори плаћају партиципацију у нето износу од 1.000 динара. Уплате се врше на жиро рачун: **840-38668-39** са назнаком:
Партиципација за 14. Бијенале наивне и маргиналне уметности.
15. Аутори који не доставе доказ о уплатеној партиципацији не могу учествовати.
16. Аутори примљене радове могу поклонити Музеју наивне и маргиналне уметности. Поклон је неопозив и безуслован.
17. Селекцију радова извршиће стручни жири.
18. Организатор ће обавестити све ауторе о резултатима селекције и вратити одбијене радове до 1. октобра 2009. године. Рок за повратак изложених радова је три месеца по затварању изложбе. Трошкове повратка радова сноси аутор.
19. Награде Бијенала су:
Награда за укупан уметнички рад
(аутору који је својим опусом дао посебан допринос развоју наивне и маргиналне уметности)
Велика награда
(аутору чија дела карактеришу највише естетске вредности у односу на радове које је жири прихватио за излагање на Бијеналу; добитник Велике награде стиче право на самосталну изложбу и монографски каталог)
Посебно признање за изложена дела
Признање за изложена дела
Откупна награда
20. Награде ће доделити председник жирија, 9. октобра 2009. године на отварању Бијенала.
21. Награђене радове аутори могу поклонити Организатору за збирку Музеја наивне и маргиналне уметности.
22. Одлуке жирија су коначне.
23. Организатор ће публиковати каталог са каталожним подацима и једном репродукцијом рада сваког излагача. Аутори се одричу права надокнаде за репродуковање рада у каталогу, као и за пропаганду изложбе у најширем смислу.
24. Сваки излагач добија примерак каталога.
25. Организатор не сноси одговорност за оштећене радове у транспорту. Записник о оштећењу радова у транспорту биће одмах достављен аутору.
26. Потписивањем пријавног обрасца, аутор прихвата све наведене одредбе Правилника и Пословника 14. Бијенала наивне и маргиналне уметности.

Управни одбор
Музеја наивне и маргиналне уметности

RULES AND REGULATIONS OF 14th BIENNIAL OF NAÏVE AND MARGINAL ART

01. The 14th Biennial of Naïve and Marginal Art (Biennial) is organized by Museum of Naïve and Marginal Art (Organizer) in Jagodina, Serbia
 02. The Rules and Regulations are established by the Managing Board of the Museum
 03. Official languages at the Biennial are Serbian and English.
 04. The exhibition runs from October 9th to November 11th 2009, opening night being on October 9th 2009.
 05. The competition is open for all the participants who accept the conditions. Artists are free to choose any technique and subject matter. Only original works done during last two years, chosen by the jury, will be exhibited. The artists are to compete with not more than 3-5 works. The artists from abroad may either post the copies of their works or send by e-mail: bijenale@naiveart.rs.
 06. The categories are as following:
a) Painting, b) Graphics-Drawing, c) Sculpture, d) Installation
 07. The works are to be signed and furnished for the exhibition. The application forms are to be filled in. Unfurnished works will be exhibited and furnished according to the decision made by the Organizer.
 08. The competition will be published in daily paper *Politika*.
 09. The application forms can be obtained at the following web site address of the Organizer: www.naiveart.rs
The Organizer will accept copied application forms.
 10. The application forms are to be completely filled in legible, capital letters with all necessary data. The data will be used for the catalogue. The authors shall inform the Organizer on the change of address.
 11. The works, application forms and the receipt for the participation fee payment (with full name and surname of the author) should be submitted in person or sent by mail not later than August 26th 2009 to the following address:
**Muzej naivne i marginalne umetnosti
za 14. Bijenale naivne i marginalne umetnosti,
35000 Jagodina, Boška Đuričića 10. Serbia**
 12. The authors may contact the Organizer either by phone +381 35 244 317 or by e-mail: bijenale@naiveart.rs.
The curators of Museum of Naïve and Marginal Art will be at disposal for contacts.
 13. All authors who apply for the participation (application form attached) shall pay the participation fee.
 14. The authors pay participation fee of 30 EUR net to the following account:
840-38668-39 with the indication: 14th Biennial of Naïve and Marginal Art.
- PAYMENT INSTRUCTION
SWIFT MESSAGE MT103-EUR
FIELD 32A: VALUE DATE-EUR-AMOUNT
FIELD 50K: ORDERING CUSTOMER
FIELD 56A: DEUTDEFF
(INTERMEDIARY)
/DE20500700100935930800
FIELD 57A: NBSRRSBG
(ACC.WITH BANK)
FIELD 59: /RS35908500100012900126
(BENEFICIARY) MUSEUM OF NAÏVE AND MARGINAL ART
JAGODINA
FIELD 70: DETAILS OF PAYMENT
15. The authors who do not submit the proof of the payment cannot participate.
 16. The accepted works can be donated to Museum of Naïve and Marginal Art. The donation is unconditioned and irreversible.
 17. The Jury will make the selection of works made.
 18. The Organizer will inform authors on the results of selection and return the unaccepted works by October 1st 2009. The exhibited works will be returned in three months' time after the exhibition. The authors will bear costs of return.
 19. The awards at the Biennial are as following:
The Award for Entire Artistic Work (to the author whose oeuvre made special contribution to the development of naïve and marginal art)
Grand Prix (to the author whose works meet highest aesthetic values in relation to the works exhibited at the Biennial; the winner of Grand Prix acquires the right to have an independent exhibition and a monograph-catalogue)
Special Mention for the Exhibited Works
Mention for the Exhibited Works
Purchase Award
 20. The president of the Jury will present the awards at the opening ceremony on October 9th 2009.
 21. The authors may donate the awarded works to the Organizer for the collection of Museum of Naïve and Marginal Art.
 22. The decisions made by the Jury are final.
 23. The Organizer will publish the catalogue with the data and one reproduction of the exhibited work by each author. The authors shall renounce the recompense for the reproduction in the catalogue and advertising material for the exhibition in the broadest sense of the word.
 24. Each author will receive a copy of the catalogue.
 25. The Organizer is not responsible for the damage of works during the transport. The report on the damage will be immediately sent to the author.
 26. By signing the application form, the author accepts all afore mentioned articles of the Rules and Regulations of the 14th Biennial of Naïve and Marginal Art.

Management Board of
Museum of Naïve and Marginal Art

14th бијенале

Подаци о аутору / Author data

Име и презиме / Name and surname

Година и место рођења / Year and place of birth

Држава, град / Country, city

Адреса / Address

Телефон, факс, е-mail / Phone, fax, e-mail

Слика, ваја (од када) / Began to paint, sculpture (date)

Важније самосталне изложбе (када и где) / One-man shows (when and where)

Важније групне изложбе (када и где) / Group exhibitions (when and where)

бијенале 14th

Подаци о поклону

Certificate on donation

Ја доле потписани / With my signature I herewith confirm that

потврђујем да МНМУ Јагодина поклањам следеће радове
I am donating the following works to Museum of Naïve and Marginal Art:)

1 2 3 4 5

(Заокружити редни број дела које поклањате са Пријавног листа.)

бијенале 14th

1

Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation

Техника / Technique

Димензије / Size

2

Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation

Техника / Technique

Димензије / Size

3

Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation

Техника / Technique

Димензије / Size

4

Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation

Техника / Technique

Димензије / Size

5

Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation

Техника / Technique

Димензије / Size

Аутор / Author:

1
Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation
Техника / Technique
Димензије / Size
2
Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation
Техника / Technique
Димензије / Size
3
Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation
Техника / Technique
Димензије / Size
4
Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation
Техника / Technique
Димензије / Size
5
Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation
Техника / Technique
Димензије / Size

Радове преузео / Works taken on by:

1	14. БИЈЕНАЛЕ НАИВНЕ И МАРГИНАЛНЕ УМЕТНОСТИ 14 th BIENNIAL OF NAÏVE AND MARGINAL ART
Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation	
Техника / Technique	
Димензије / Size	



2	14. БИЈЕНАЛЕ НАИВНЕ И МАРГИНАЛНЕ УМЕТНОСТИ 14 th BIENNIAL OF NAÏVE AND MARGINAL ART
Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation	
Техника / Technique	
Димензије / Size	



3	14. БИЈЕНАЛЕ НАИВНЕ И МАРГИНАЛНЕ УМЕТНОСТИ 14 th BIENNIAL OF NAÏVE AND MARGINAL ART
Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation	
Техника / Technique	
Димензије / Size	



4	14. БИЈЕНАЛЕ НАИВНЕ И МАРГИНАЛНЕ УМЕТНОСТИ 14 th BIENNIAL OF NAÏVE AND MARGINAL ART
Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation	
Техника / Technique	
Димензије / Size	



5	14. БИЈЕНАЛЕ НАИВНЕ И МАРГИНАЛНЕ УМЕТНОСТИ 14 th BIENNIAL OF NAÏVE AND MARGINAL ART
Назив рада и година настанка / Name of the work and the year of creation	
Техника / Technique	
Димензије / Size	

